

LABORATORIO DI ITALIANO L2

BELLE LINGUE

Racconti sul tema della festa e dei ricordi scritti da:

	<i>Vladyslav</i>	<i>(1B)</i>	
<i>Mahela</i>			<i>(1C)</i>
	<i>Aida</i>	<i>(1D)</i>	
	<i>Maimouna</i>	<i>(1D)</i>	
	<i>Tahir</i>	<i>(1D)</i>	
<i>Nagham</i>			<i>(1E)</i>
	<i>Sherry</i>	<i>(2B)</i>	
	<i>Valentina</i>	<i>(2C)</i>	
	<i>Diarra</i>	<i>(2D)</i>	
	<i>Stella</i>	<i>(2E)</i>	
	<i>Ludovica</i>	<i>(3F)</i>	

A cura di:



*Chiara Cravotto, Sergio Paiardi, Matteo Tarengi - insegnanti facilitatori volontari
Chiara Misani - stagista della facoltà di Mediazione Linguistica e Culturale*

Questo fascicolo raccoglie alcuni semplici testi di momenti e ricordi significativi che sono stati scelti dai partecipanti negli ultimi giorni del "Laboratorio di italiano come L2".

Abbiamo invitato tutti a scrivere prima in lingua madre e, solo dopo, in italiano o in un'altra eventuale lingua conosciuta. Questo perché riteniamo importante che tutti i ragazzi e le ragazze che hanno partecipato al laboratorio comprendano il valore della prima lingua che hanno imparato in famiglia e continuino anche a usarla e migliorarla.

La lingua materna è quella parlata con le persone più vicine nella propria famiglia ma è importante anche per continuare a comunicare con i parenti e gli amici che sono ora lontani. Le competenze nella lingua materna aiutano a imparare l'italiano come seconda o terza lingua.

Nel laboratorio, l'italiano è la lingua di arrivo e funziona come una "lingua ponte". È la lingua che permette di iniziare a comunicare con i nuovi compagni e con i nuovi insegnanti; è la lingua che serve anche per comprendere le regole, le richieste e l'organizzazione della nuova scuola. Poi, poco a poco e nei tempi necessari, diventerà anche la lingua per studiare sui libri delle diverse materie scolastiche.

Nel fascicolo ci sono due testi scritti solo nella lingua di origine: appartengono a chi è appena giunto nella nostra scuola ed ha appena iniziato il suo percorso di apprendimento dell'italiano.

Il titolo del fascicolo è stato scelto tra quelli proposti dal gruppo dei partecipanti al laboratorio.

- 1) Tante lingue Tanti paesi . 2
- 2) Noi parliamo tante lingue . 0
- 3) I nostri ricordi in diverse lingue . 2
- 4) I nostri racconti . 1
- 5) I nostri giorni - indimenticabili . 1
- 6) Belle lingue . 3
- 7) Le nostre idee . $\frac{1}{2}$

Chiara Cravotto, Sergio Paiardi, Matteo Tarenghi - insegnanti facilitatori volontari
Chiara Misani - stagista della facoltà di Mediazione Linguistica e Culturale

To SONO Mahela

සම මා මාස



සම මා

ස 1^C

සම මා

Mahela

1^C

SRI LANKA

HINDI

हमारे देश इंडिया में एक त्यौहार आता है। उसका नाम है दीवाली। दीवाली एक बहुत ही प्रसिद्ध त्यौहार है। दीवाली त्यौहार का एक बहुत बड़ा मेला लगता है। उस मेले में बहुत सारे झूले लगते हैं, खान-पीने की दुकानें लगती हैं। बच्चों के लिए बहुत सारी खिलौनों की दुकानें भी लगती हैं। मैं हर बार उस मेले में जाकर खूब मजे करती हूँ। मैं अपने पूरे परिवार के साथ जाती हूँ। मेरे लिए वो दिन ही सबसे यादगार दिन होता है।

धन्यवाद!

जय
हिंद



Shravya
INDIA

English

In our India, there is one festival. We visited last to last year. It's about 3 days. In that festival, we go and enjoy very much. In festival, there are so many swings, the food which people eat and also for childrens, there are so many toys and games. I went to this festival every year and I enjoyed very much. But i couldn't went last year (2017) because then i was in Italy. In this festival at home we also burn chrackers and also do lightening in home. So, this day is most precious day in my life.

Italiano

Nella nostra India, c'è una festa. Noi abbiamo visitato l'ultima volta l'anno scorso. Dura circa tre giorni. In quella festa, noi andiamo e ci divertiamo molto. Nella festa, ci sono molti scivoli, il cibo che la gente mangia e c'è anche per i bambini, ci sono molti giocattoli e giochi. Io andavo a questa festa ogni anno e io mi divertivo molto. Ma io non ho potuto andare l'anno scorso (2017) perché io ero in Italia. In questa festa, a casa noi bruciamo anche fuochi d'artificio e illuminiamo in casa. Quindi questo è il giorno più bello nella mia vita.

Sherry

BI SOU TABASCHI

CI BISOU TABASCHI CI SOUBASI MERYI DAGNIY
DAM CI GIOMABA POUR GIULLI SOUGHOU GIUGHE
CI GIACCABA DAGNIY DAM BALU AK SOUGHOU BALO
AK BA PARE, GORNI DAM RAY HARYI SOUGHOU
RAYE HARYI BA PARE, DAGNI KOY DAGHOU ITAY
SEF. SOUGHOUKO SEFE BA PARE GIGHENGI
GHAN GIALSO POUR RAHASKO. SOUGHOU KO RAHA
SE BA PARE GHOU MARINETSO APPRE GHOU
LAKO. KHALEYI NAK DAGNOY SOL SEN YERE.
SU AGH BI PARE GHOU ASIT SOUGHOU AGNE
BA PARE GHOU DAM GIALI NENEHAL CI KEUR GHI
APRE GHOU DAM GHAN NENEHAL CI MEDBI.
MAGHI (DE 13 A 18 ANS) DAGNIY ANDAK SEN
KHARIT DAM SETI SEN YENEN HARIT. YENEN
MAGHI GHOU AM (20 A 30 ANS) DAGNIY DAM
ANDAK SEN GHEUR SETI YENEN COUPLE. SOU
GIGHENYI RAHASÈ KAPPEI SAMA MAM DASYI COU
SARAHESI.

AIDA: 10 SENEGAL

IL GIORNO DI TABASCHI

(Una festa musulmana)

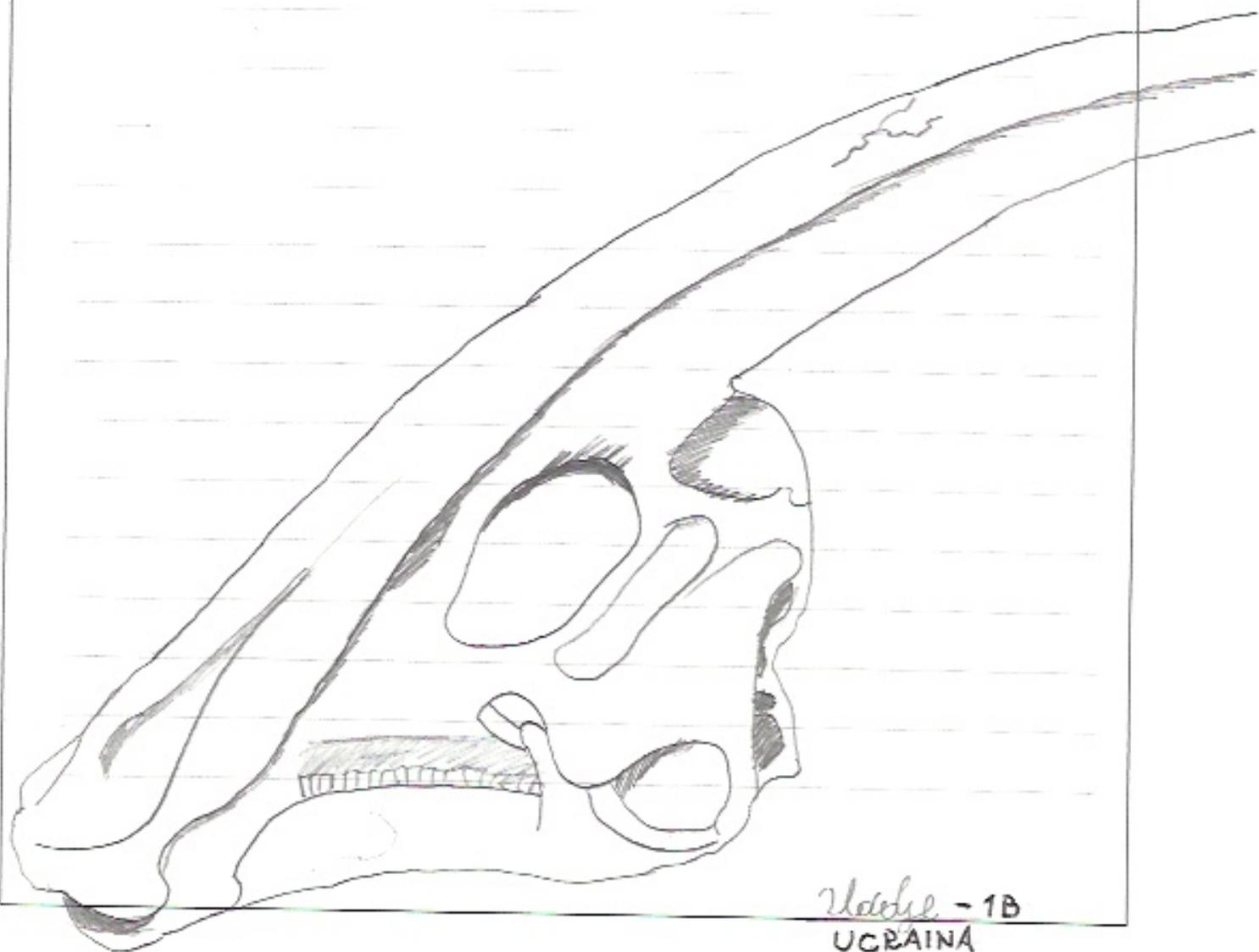
Il giorno di TABASCHI di mattina ci svegliamo presto; i nonni e i maschi vanno in moschea e quando tornano dalla moschea, quelli che erano andati in moschea vanno a chiedere scusa ai vicini e a quelli che sono in casa.

Quando sono tornati i maschi grandi, uccidono le pecore. Ogni TABASCHI mio zio con l'aiuto degli altri maschi uccide otto pecore. Dopo averle uccise toglie la pelle e divide le pecore in tante parti. Dopo averle divise le dà alle femmine e le femmine le lavorano. Noi piccoli, i grandi ci mandano a portare e a comprare quelle che gli serve. Dopo che i grandi hanno preparato il pranzo (con tanta fatica), noi piccoli, dopo aver mangiato, ci laviamo e ci vestiamo con vestiti diversi da quelli che indossiamo e poi andiamo a chiedere soldi come il dolcetto scherzetto, ma da noi è un po' diverso quando andiamo a chiedere soldi (chiamato anche in senegalese NEWENAL); loro guardano i nostri vestiti e sono belli ci dicono che sono belli e ci danno i soldi. I grandi dai quindici ai diciotto anni vanno di notte a visitare i loro amici, mentre quelli piccoli vanno alle diciassette circa; quelli che sono sposati vanno con le loro mogli a trovare altre coppie, cioè mariti e mogli e quelli che hanno diciotto anni vanno a trovare le loro amiche.

Aida

Моё самое лучшее воспоминание

В этом музее было очень круто потому что я увидел много интересных вещей, я разговаривал со своей семьёй ну и я узнал много новых вещей в этом музее, это был прекрасный день. Оно и стало моим самым лучшим воспоминанием потому что я обожаю животных всех типов но больше всего я обожаю динозавров которых было мало в этом музее, ну и потом это стало моим лучшим воспоминанием потому что я был там со своей семьёй.



Ukraine - 1B
UKRAINA

IL MIO RICORDO PIÙ BELLO

Sono andato al Museo. È diventato il mio ricordo più bello, per la prima cosa che mi piacciono tantissimo gli animali di tutti i tipi ma soprattutto i dinosauri, che erano pochi, e poi per seconda cosa che sono andato con la mia famiglia. Era troppo bello di stare in quel museo perché vedevo tante cose interessanti, stavo con la mia famiglia e insomma ho conosciuto tante cose in questo museo, era una giornata bellissima.

Vlad

Nagham

1°ع

مصر

1°ع

THE

لما كنت في مصر فرح بنت خالي وحببتني رقيه
عملت ليا مقاجئة وعتيت في فرحها، علشان أنا
يحبها أوى وخصوصاً إني فرحت لما عرفت إننا
هتبقى ماما. وسقفولي كتير علشان الأغنية كانت
حلوة أوى. وأترا دايماً تستحق كل خير هي وبياها.
وبيفتا فرحانة أوى في العيد وتشم التسيمة وأكثر
حاجة بتفرحتني لما تيجي الأجازة ويكون يوم
عيد ميلادي ويزعل ويحزن أوى لما مارحتش المدرسة
ويحب أوى أوى أوى أوى أوى أوى
لما أصوم في المدارس وخصوصاً رمضان الشهر الكريم.



تحيا جمهورية

مصر العربية

الله أكبر

UNA FESTA IN FAMIGLIA

English

When I was little in Egypt I had one party. I prefer the party of my mum, because it's a very happy day and I was singing the song for my favourite cousin. Her party was in my birthday.

I have one best friend; her name is Nagham. Nagham and I together every time.

We are twins because her born is my day born. We are together in one class. Really, I love her.

Italiano

Quando io ero piccolina in Egitto, c'era una festa della mamma. Mi piace molto questa festa perché io canto. Mi piace cantare la mia canzone preferita.

Quella festa è quando c'è il mio compleanno. Il mio compleanno è il 10 maggio. Io sono nata il 10 maggio 2005.

Io ho un'amica, si chiama Nagham come me. Il suo compleanno è uguale al mio compleanno.

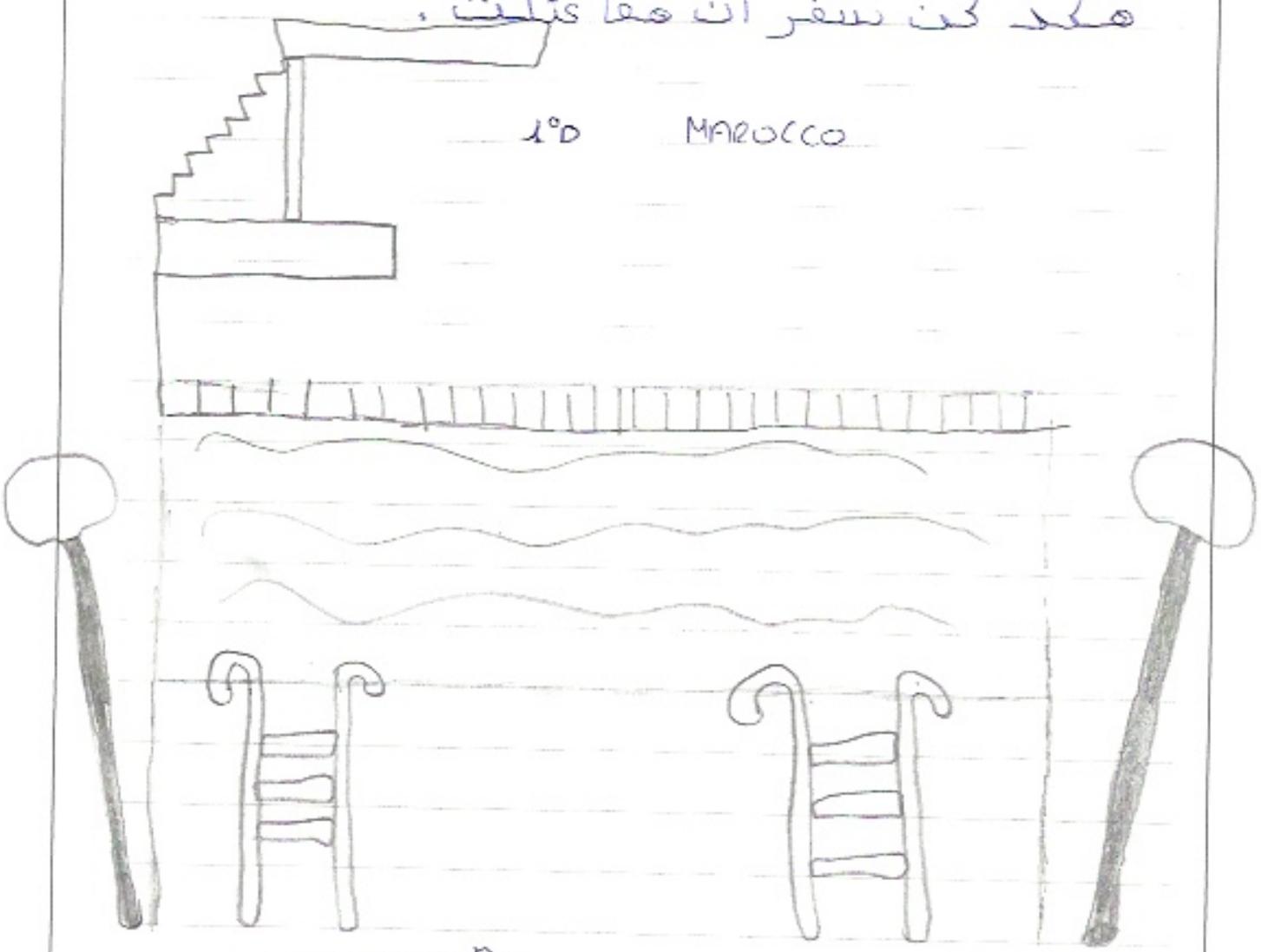
Io sono nata il 10 maggio 2005.

Nagham

أنت و عائلتك

كنت ت مكن و بعد أن هر، كنت
أنت و عائلتك أنتليق! سفر إلى العنبر، أنت
كنت سعد فدا، عندهم و سلت أنت و عائلتك
كنت تتحدث.

بعد هر أيام أنت و جد ذهبت إلى
الفسح، كنت هجمدا جدا، بعد 3 أيام، ذهبت
إلى عيقت القيونت.
هكذا كنت سفر أنت ههائلت.



1° MAROCCO

Talbir

IN VIAGGIO CON LA MIA FAMIGLIA

Un giorno con la mia famiglia abbiamo deciso di andare in Germania.

Siamo partiti alle 7,30 così, poi siamo arrivati, siamo andati da mia cugina, che era grande, siamo arrivati stanchi dal viaggio.

Dopo un paio di giorni siamo andati allo zoo, dove c'erano tanti animali: leoni, scimmie, pappagalli, aquile, tigri, orsi, ecc. Era stato bello. Dopo un po' di giorni siamo andati in piscina che aveva l'acqua calda.

In Germania siamo andati in primavera però era freddissimo e la mia cugina mi ha detto che non c'era quasi mai il sole lì. Beh, però era stato bellissimo e sono andato anche a vedere la partita a Dortmund, così è passato il mio viaggio.

Tahir

元宵节

“团团圆圆，圆圆满满”向来是人们最大的期盼
这些期盼让聚成了河，化作了一颗星星，镶嵌在人们的心中

在每年的这一天，身处家人身边的自是欢喜，而不在家的也是倍思亲

手中捧着奶奶亲手煮的汤圆，我不由自主地发出这些感慨

庆幸此刻家人在旁，无所顾忌，自由自在，能享受这一刻的温暖

“诺诺，还有些汤圆，你要不要再盛一碗？”奶奶叫着

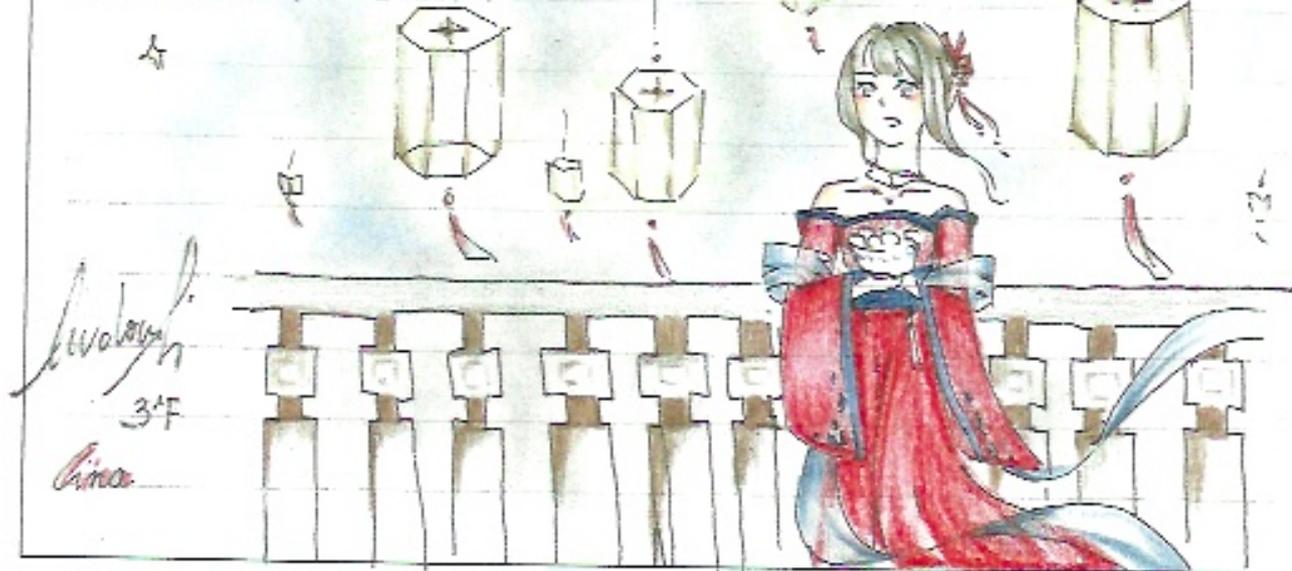
“唉，来了”端着空碗，跑到了她身边。“真热闹呀，今天~”

“那是当然的，怎么可能不热闹。”奶奶笑着说

“嗯，这个是芝麻馅的内~”我抱着碗缩在沙发里，笑成了眯眯眼，“真好次~”（不，真实的我没那么萌）qwq

“团团圆圆，圆圆满满。”一年好时节

(以上内容皆为瞎bài)~(*~*)~



Evolution
3F
Lina

IL FESTIVAL DELLE LANTERNE

La Festa delle Lanterne è la prima luna piena dopo il nuovo anno, porta gli auguri della gente e simboleggia il ricongiungimento familiare. Il quindicesimo giorno del primo mese, sulla strada, ci sono le ballerine di dragoni, i navigatori a secco, le squadre di garland e le squadre di stamberga. Le strade sono affollate dalle persone che guardano. Ci sono sia i giovani ragazzi sia i nonni di 80 anni nel team di Dragon Lights, indossano gli abiti gialli e i nastri rossi.

Questa giornata è bellissima.

Ludovica

Le 4 avril

Le 4 Avril est la fête d'indépendance du Sénégal. C'est une grande fête. Pendant la fête, nous avons des militaires et des policiers qui défilent, nous avons des militaires et des policiers qui défilent, nous avons aussi des jeunes filles qui font des majorettes. Chaque région devaient faire une fête mais je la regardais à la télé. Elle se déroulent le matin mais ils J'étais très curieuse par ce que ça m'étonne.

Diarra

200



Diarra

IL 4 APRILE

Il 4 aprile è la festa dell'indipendenza del Senegal. Durante la festa ci sono dei militari e dei poliziotti che sfilano. Ci sono anche delle giovani ragazze che fanno le majorette. Ogni regione deve fare una festa. Non ero mai andata alla festa ma la guardavo alla tele. Si svolge il mattino ma ci sono delle regioni che la fanno di notte. Ero molto curiosa perché mi stupiva.

Diarra

中秋节

这一天，奶奶拿着一盒月饼来找我，说：“中秋节快乐！”

我也笑着回了一句：“奶奶也是！”说着接过了奶奶手里的月饼。

拿了两个出来，把每个月饼都切成两块，递给了奶奶，奶奶又把这些月饼拿给了家人。

我们坐在桌前，边吃边聊边赏月。

我说了一句：“今天的月亮真圆呀~”

手里拿着双黄莲蓉月饼嘴里吃着桂花月饼，心里想着：“天上的月亮感觉如好吃的样子呢~”



ZHONG QIU JIE

(Una festa cinese)

Questo giorno, la nonna ha portato delle Yue Bing (un dolce cinese che si mangia questo giorno) da me e ha detto: " Buon Zhong Qiu Jie!".

Ho risposto: "Anche a Lei!". E ho preso una Yue Bing. La nonna ha preso ancora due Yue Bing e li ha divisi in quattro pezzi e li ha portati alla famiglia. Siamo seduti davanti al tavolo e ho detto: "La luna di oggi è bellissimo!" Ho pensato: "La luna di adesso è più bella!".

Stella

弟弟

在我四岁时，我曾说过想要一个妹妹，于是，这个^{包含了}无聊、有趣、欢乐、悲伤、时而悲时而喜和嫉妒满满的故事故开始了。

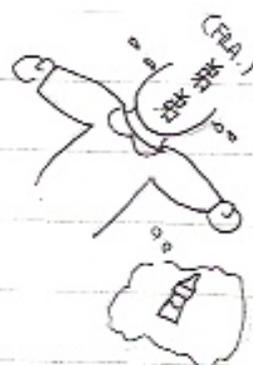
没错，不知该说我幸运还是~~倒霉~~倒霉，在我说了这句话后的3个月就听到了“喜讯”。当时，我还挺高兴的。那时候，我母亲还在家待着，和我在一起生活。

可是，~~没~~没过多久，母亲就住到医院去了。不过那时父亲工作比较轻松，^{每天}每天都会带我去看她。所以，我也没有太难过。

时间飞快地过着，妈妈弟弟马上就要出生了，我~~那~~那次去看母亲时被护士赶了出来。当时我生气极了，更多的是委屈……那一段时间，我就像是从天堂摔到了~~地狱~~地狱一般。

终于，这个长达十个月的故事就要结束了。
真的吗？弟弟的出生似乎只是一个开始。

“如果是女孩就叫甜甜，男孩就叫跳跳。”可以说，他的小名就是我起的。



后来，我和弟弟打闹着，玩笑着，

互相^{互相}抱东西，互相黑、骂……^{互相}相亲相爱……吗？

所以，请期待接下来^长漫中的青喜喜忧物语吧！



① HANA ZA MIENTE
哈哈
无所谓

② È LONTANO
DAL PREZISTO
和预想差
好远...



③ CHE BAVTA
FINGI!

什么
烂结局!

④ È ABBASTANZA
LA CARTA?

是纸不
够了吧...



⑤ OVVIAMENTE SI
INCOMPLETO
明明一看就不完

FRATELLO

Quando avevo 4 anni, ho detto che volevo avere una sorella più giovane, quindi è iniziata questa storia di noia, divertimento, tristezza e felicità.

Sì, non so se sono fortunata o sfortunata. Ho sentito "buone notizie" 3 mesi dopo quella frase che ho detto. All'epoca ero molto felice. A quel tempo, mia madre stava ancora a casa.

Tuttavia, mia madre rimase in ospedale poco dopo. Ma il lavoro di mio padre era più rilassato e mio padre mi ha portato in ospedale a trovare la mamma. A quel tempo, io non mi sentivo sola.

Il tempo passa velocemente, il fratello minore è nato subito dopo, sono stata portata di corsa dall'infermiera. Quando sono andata a vedere mia madre, l'infermiera mi ha portato fuori dalla stanza. Ero molto arrabbiata, ma più offesa...
... In quel tempo, sono stata come caduta dal paradiso all'inferno.

"Se è una bambina, si chiama Qiao Qiao, se è un bambino, si chiama Tiao Tiao." Si può dire che il suo soprannome è stato dato da me.

Finalmente questa storia lunga 11 mesi sarà finita.

Comunque, davvero? La nascita del fratello è solo un inizio.

Poi ci picchiamo, scherziamo, derubandoci, facciamo la spia alla mamma e ci vogliamo bene...?

L'ANNIVERSAIRE DE MA SŒUR

ONT NA FÊTÉ L'ANNIVERSAIRE DE MA SŒUR
À LA MAISON, ONT NA MANGER DU GÂTEAUX DES
JUE ET BISCUIT, ONT NA DANCE LA MUSIC DES
AFRICAIEN.

LES AMIS DE MON PÈRE SONT VENIR À LA
ANNIVERSAIRE ET AUSSI IL NOUS ONT ANKDIER DES
CADEAUX À MA SŒUR POUR SON ANNIVERSAIRE
ET LES AMIS DE MA SŒUR SONT VENUS
C'ÉTAIT CHIQUE.



MAITOUNA
10
côte ivoire

